Zu all deene Froen ass et nëmmen normal, datt eng Regierung an d'Parlament kënnt, d'Parlament informéiert. Ech wëll just nach eng Kéier drop hiweisen, datt eng vun de Schwieregkeeten ass - an dat ass och d'Kontradiktioun an all deem, d'Kontradiktioun, déi bei eis selwer och heibannen ass -, datt et net dierf op d'Käschte goe vun der Effikassitéit a vun der Schnellegkeet vun der Décisioun. Well an esou Décisiounen, wat ee méi laang waart a wat méi Länner soen: „Mä mir hunn nach eng ganz komplizéiert Prozedur" - dat ass jo och hei net gefuerdert ginn -, da féiert dat en fait zu enger Oneffikassitéit vun Europa, déi net gutt ass fir de gesamten Ensemble.

Duerfir mengen ech: Jo zur Informatioun un d'Parlament, jo zur Konsultatioun vum Parlament, mä op eng Fassong, wéi mer se hei zu Lëtzebuerg och gewinnt sinn, datt dat schnell an effikass kann iwwert d'Bühn goen, datt mer zu Bréissel à même sinn, Décisiounen am Intérêt général an am Intérêt vu Lëtzebuerg ze huelen.

Dat, Här President, eng Rei vun deene Froen, déi gestallt gi sinn. Ech begréissen also generell d'Debatt, well se e breede Konsensus an engem schwieregen Dossier weist, wou et keng gutt Léisung gëtt, mat där een haut deen Dossier kann ofschléissen. Mä et ass en Dossier, deen eis - net nëmme wéinst Griichenland, mä och wéinst deenen anere Länner, déi ekonomesch Schwieregkeeten hunn, déi Schwieregkeeten hunn an den öffentleche Finanzen - nach wäert laang beschäftegen.

D'Schwieregkeete vun Europa, vun der Eurozon si grouss. Mä mir musse weider kämpfen, fir datt déi Eurozon och weider eng Iwwerliewenschance huet, am Intérêt vun eiser oppener Ekonomie, déi mer zu Lëtzebuerg sinn a wou ganz vill am Ausland Suen eran- an erausfléisse wéinst eiser Finanzplaz a wéinst eiser Industrie.

Merci.

M. le Président.- Merci dem Här Finanzminister. Den Här Henckes freet nach eng Kéier d'Wuert. Här Henckes, Dir hutt d'Wuert.

M. Jacques-Yves Henckes *(ADR)*.- Merci, Här President. Ech si frou, datt den Här Finanzminister mer geäntwert huet op déi Fro vun Zypern. Ech hat awer och nach eng Fro gestallt, wat de Scholdeschnëtt, wann et eng Kéier zu engem kéim, wat dee Lëtzebuerg géif kaschten.

Étant donné datt mer do ähnlech Zifferen an anere Länner héieren hu vun hire Finanzministeren, wollt ech froen, ob d'Regierung ons och kéint do e Chiffer annoncéieren, zum Beispill, wann et d'Halschent géif kaschten.

M. Luc Frieden, *Ministre des Finances*.- Ech wëll nach eng Kéier ausdrécklech soen, datt kee Scholdeschnëtt décidéiert ginn ass, datt kee Scholdeschnëtt an der momentaner Diskussioun ass, mä datt e relativ liicht ze rechnen ass. Well ech hu virdru gesot, datt de bilaterale Prêt vu Lëtzebuerg u Griichenland 139,9 Milliounen ass. E Scholdeschnëtt vu 50% sinn also 70 Milliounen, wann ee wëllt. Mä ech wëll hei ausdrécklech nach eng Kéier soen: Esou eng Décisioun ass net geholl. Kee weess, wat an deenen nächste Jore geschitt.

Déi aner Prête si jo vun engem gewëssene Moment un net méi bilateraler Natur, mä dat wäre Scholdeschnëtter, déi dann en Effet hätten op den EFSF, well et ass den EFSF, dee sech engagéiert huet, Griichenland 144,6 Milliarden ze ginn. Fir de Moment si vun deenen 144,6 Milliarden europäesch Suen u Griichenland 73,9 Milliarden ausbezuelt. Et kann ee sech also ausrechnen, wéi vill e Scholdeschnëtt géif do ausmaachen, mä deen huet keen direkten Impakt op d'Lëtzebuerger Statsfinanzen, well dat ass jo en europäesche Mechanismus, wou mir en Deel dra bezuelt hunn. An déi Suen, déi an deem Dëppe sinn, si jo méi wéi déi, déi just u Griichenland bezuelt ginn. Mä aus dem bilaterale Prêt kann een déi doten theoretesch Ziffer erausrechnen.

Merci.

M. le Président.- Merci dem Här Finanzminister. Domadder wär d'Diskussioun ofgeschloss.

Mir kommen elo zum Projet de loi 6440 iwwert d'Konte vum Exercice 2011. D'Riedezäit ass hei nom Basismodell festgeluecht. Et huet sech bis elo just ageschriwwen: d'Madame Brasseur. D'Wuert huet elo de Rapporteur vum Projet de loi, déi honorabel Madame Diane Adehm. Madame Adehm, Dir hutt d'Wuert.

2. 6440 - Projet de loi portant règlement du compte général de l'exercice 2011

Rapport de la Commission du Contrôle de l'exécution budgétaire

Mme Diane Adehm *(CSV), rapportrice*.- Här President, Dir Dammen an Dir Hären, de Gesetzesprojet 6440 iwwert d'Statskonte vum Joer 2011 ass den 1. Juni 2012 an der Chamber déposéiert ginn.

Wéi de Budget fir d'Joer 2011 opgestallt gouf, war de Statec nach vun engem Wuesstum vun 3% ausgaangen. Tatsächlech waren et der awer nëmmen 1,7%, also vill manner wéi an de leschte 15 Joer, während deene mir en duerchschnëttleche Wuesstum vu 4% kannt hunn.

D'Inflatioun war mat 3,4% wesentlech méi héich wéi déi erwaarten 1,9%. Déi héich Inflatioun hat als Konsequenz, dass den nominale Wuesstum vun eisem Bruttoinlandsprodukt 2% méi héich war wéi virausgesinn.

Um Aarbechtsmaart ass de Beschäftegungstaux ëm 2,8% geklommen, also méi wéi erwaart.

An dësem schwierege wirtschaftlechen Ëmfeld huet de Stat et fäerdegbruecht, dass de Kont 2011 vill besser ofschneit, wéi am Budget fir d'Joer 2011 virgesi war. Den Defizit ass mat ronn 360 Milliounen nëmmen hallef esou héich wéi déi 709 Milliounen, déi am Budget 2011 stoungen.

Ouni elo an den Detail vun allen Zuelen ze goen, well déi fannt Dir a mengem schréftleche Rapport, wéilt ech just e puer Recetten opzielen, déi vill méi héich waren, wéi am Budget virgesinn: D'Betribssteier huet eis 124 Millioune méi erabruecht wéi virgesinn. Bei der TVA sinn et 133 Milliounen, wat virun allem dem elektroneschen Handel ze verdanken ass. A mir hunn 147 Millioune méi Dividenden erakritt wéi virgesinn.

Wa mer d'Zuelen no der europäescher Method kucken, der sougenanntener SEC-95-Presentatioun, esou huet den Zentralstat fir 2011 en Defizit vun 997 Milliounen. Dat sinn 2,3% vum Bruttoinlandsprodukt. Mir leien also ënnert den 3%, déi laut de Maastrichtkritären erlaabt sinn.

A sengem Avis vum 23. Oktober 2012 huet de Statsrot sech haaptsächlech mat den Écarten tëschent dem Budget vun 2011 an dem Kont vum selwechte Joer auserneegesat. Dëse Punkt gouf och vun der Budgetskontrollkommissioun ënnerstrach.

Här President, d'Budgetskontrollkommissioun huet sech ausféierlech mam Rapport vun der Cour des Comptes zu de Statskonte vun 2011 beschäftegt. Eng vun de Fuerderunge vun der Cour des Comptes ass déi vun enger neier Budgetsstruktur an neie Prozeduren, fir de Budget opzestellen.

Dës Fuerderung vun der Cour des Comptes ass net nei. Schonn an hirem Avis zu de Statskonte vun 2008 hat si e gréissert Kapitel geschriwwen iwwert déi franséisch «Loi organique du 1er août 2001 relative aux lois de finances». Dëst franséischt Gesetz ass besser bekannt ënnert dem Numm LOLF.

D'LOLF verfollegt zwee grouss Objektiver: Éischtens, d'öffentlech Gestioun soll sech méi un de Resultater orientéieren a méi effikass ginn. Zweetens, d'Informatiounen iwwert d'öffentlech Finanze solle méi transparent ginn.

D'Cour des Comptes huet d'Uwendung vun dësem Gesetz a Frankräich analyséiert an awer och d'Limiten dovunner gewisen. Ausserdeem huet d'Cour des Comptes unhand vun e puer Ministërë gewisen, wéi esou eng LOLF hei zu Lëtzebuerg kéint ausgesinn.

D'Regierung huet an hirem Programm vun 2009 stoen, dass si wéilt d'Prozeduren analyséieren, fir de Budget opzestellen, auszeféieren an ze evaluéieren. D'Zil dovunner soll sinn, dass d'öffentlech Gelder méi effikass agesat ginn an de Fonctionnement vum Stat méi modern gëtt.

Am Summer 2010 huet de Finanzminister Luc Frieden Experte vun der OECD gefrot, fir hei zu Lëtzebuerg eng Analys vun der budgetärer Prozedur ze maachen. Dës Analys louch am Summer 2011 vir a mécht eng ganz Partie Recommandatioune betreffend d'budgetär Prozedur hei zu Lëtzebuerg, an dëst och am Kontext vun Europa.

An der Kommissiounssitzung huet den Direkter vum Trésor eis gesot, dass géif un der Reform vum Budget geschafft ginn an dass d'Reform soll der Regierung Mëtt 2013 virgestallt ginn. D'Reform ass an zwee gedeelt. Deen éischten Deel betrëfft d'budgetär Regelen a soll den 1. Januar 2014 a Kraaft trieden. Den zweeten Deel soll d'budgetär Prozeduren un dës Regelen upassen, an dësen zweeten Deel vun der Reform soll no an no a Kraaft trieden.

Domadder gëtt enger wichteger Recommandatioun vun der Budgetskontrollkommissioun Rechnung gedroen.

An deem Sënn ginn ech heimadder den Accord vun der CSV-Fraktioun zum Kont vum Joer 2011 a soen lech Merci fir d'Nolauschteren.

Plusieurs voix.- Très bien!

M. le Président.- Merci der Madame Adehm. Elo kritt d'Wuert d'Madame Anne Brasseur.

Discussion générale

Mme Anne Brasseur *(DP)*.- Här President, Dir Dammen an Dir Hären, d'DP-Fraktioun wäert déi Konten net stëmmen. Mir stëmme se net, well mer wëlle ganz kloer zum Ausdrock brëngen, dass mer mat der Finanz- an der Budgetspolitik vun dëser Regierung net kënnen d'accord sinn.

Mir hunn eng Situatioun säit 2008 vun den öffentleche Finanzen, déi dauernd méi schlecht gëtt. De Chômage geet an d'Luucht, den Defizit klëmmt. E war 2008 68,9 Milliounen, elo si mer iwwer eng Milliard. D'Recetten, déi si säit 2008 ëm 24,5% geklommen, d'Dépensen dogéint awer ëm 33,5%! Wann een also nëmme 24% méi Suen erakritt, et gëtt een awer 33% méi Suen aus, dat ass eng Rechnung, déi net kann opgoen. Dat heescht, dass ons Scholden och wuessen, an dat sinn Zréckbezuelungen, déi déi nächst Generatioun muss maachen.

(Interruptions diverses)

M. le Président.- Ech géif lech bieden, der Madame Brasseur nozelauschteren!

Mme Anne Brasseur *(DP)*.- Merci, Här President. Mir kënnen also, Här President, hei net weiderfueren, eng Politik ze maachen op Käschte vun der nächster Generatioun.

2011 huet d'Regierung ugekënnegt, et kéim zu enger Konsolidéierung vum Budget an et géif 2014 zum Équiliber kommen. A fir dat ze erreechen, géif et een Drëttel u Recetten, déi méi héich gemaach géife ginn, an zwee Drëttel Dépensen, déi géifen erofgedréckt ginn. Wat gesi mer elo? Wann ech de Budget 2013 kucken, da si mer bei 50% méi Recetten, a 50% nëmme bei den Dépensen, déi erofginn. Dat ass einfach net zoulässeg!

Ech wëll hei un onse Kolleeg Lucien Thiel erënneren, dee viru Jore schonn net midd ginn ass, e Screening vun den Dépensë virzehuelen, eppes wat d'Budgetskontrollkommissioun à l'unanimité och ugeholl huet an der Regierung recommandéiert huet. Et ass awer net geschitt!

Une voix.- Très bien!

Mme Anne Brasseur *(DP)*.- D'Stad Lëtzebuerg huet dat virgeholl, säit 2008, mat engem grousse Succès. An och hei muss ee soen, wéi de Buergermeeschter vun der Stad Lëtzebuerg dat bei der Presentatioun vum Budget vun der Stad gesot huet, d'Zäit vum „nice to have" ass eriwwer, an dat muss och fir ons gëllen, fir d'Dépensë vum Stat.

Den Här Frieden huet op dëser Tribün e Budget presentéiert, mä ech muss lech soen, Här President, en huet dee Budget presentéiert ouni Convictioun. Et huet esou ausgesinn, wéi wann et net säi Budget wier! An ech ginn d'Gefill och net lass, dass et säi Budget net war. Mä ech froe mech awer, ob et de Budget vun der Regierung war.

Well, wann ech den Här Schmit liesen, dee seet, et wier falsch, op der d'Dépensësäit nach weider ze dréinen, et misst ee mat der Schold virufueren - wéinstens esou hunn ech dat verstanen. Mä den Här Schmit, deen ass jo awer Member vun dëser Regierung! An ech muss lech soen, dass dat fir mech och inakzeptabel ass, wann een esou Aussoen als Minister mécht, well als Minister ass een am Amt 24 Stonnen op 24.

D'Madame Rapporteur, där ech félicitéiere fir hire Rapport, huet och elo grad op all déi Recommandatiounen higewisen, déi mer scho gemaach hunn. Mä et gesäit een nach ëmmer net, wéi mer elo an Zukunft ännere sollen: D'Struktur vum Budget huet nach ëmmer net geännert. Mir waarden dann also elo op Mëtt 2013, wou jo sollen hei Ännerunge kommen.

Mä d'Fro, déi sech awer stellt, dat ass, wat den Här Frieden ubelaangt, ech hunn d'Impressioun, wéi wann den Här Frieden hei am Ree stoe gelooss géif ginn, wéi wann hien dann all d'Attacke kréich vun de Leit, déi net zefridde si mat dësem Budget. Ech froe mech wierklech, wou d'Regierung ass, fir en ze ënnerstëtzen. An ech froe mech virun allem: Wou ass de Premier? De Premierminister huet sech, menger Kenntnis no, nach net iwwert d'Finanzsituatioun geäussert. Hie wäert dat d'nächst Woch hei an der Chamber maachen, mä ech fannen, en hätt dat am Virfeld scho kënne maachen.

(Interruptions diverses)

Duerfir, Här President, aus all deenen Ursaache wollt ech soen, dass mir d'Approbatioun zu de Konte vun 2011 net kënne ginn, fir ze ënnersträichen, dass mer op kee Fall kënne mat där Budgets- a Finanzpolitik vun der Regierung d'accord sinn, eng Budgets- a Finanzpolitik, déi op d'Käschte vun der nächster Generatioun gemaach gëtt, an dat ass einfach onzoulässeg!

Ech muss lech soen: Kommt, mir setzen ons zesummen, fir eng aner Politik ze maachen, well, wann een d'Atouten hei vum Land kuckt, an do gebrauchen ech e Wuert: Et ass dach méi dran! An dat misst méiglech sinn.

Merci, Här President.

Plusieurs voix.- Très bien!

M. le Président.- Merci der Madame Brasseur. Wëllt den Här Finanzminister nach d'Wuert?

M. Luc Frieden, *Ministre des Finances*.- Här President, ech wëll virun allem der Rapportrice, der Madame Adehm, Merci soe fir hire Bericht. Ech mengen, d'Konte muss ee vum Budget séparéieren. D'Konte sinn d'Analys vun deem, wat gemaach ginn ass par rapport zu deem, wat d'Chamber dat Joer virdru gestëmmt huet. De Budget muss also an deem Liicht gekuckt ginn. An ech mengen, d'Konte reflektéieren eng Maîtrise vun deem Gesetz, wat Dir hei gestëmmt hutt.

An deem Sënn hätten och kënnen aner Parteien, och d'Oppositioun, selbstverständlech d'Konte stëmmen, wa se sech an der richteger Logik vun de Konte géife bewegen. Mä et kann ee selbstverständlech och dat mat anere Saache verbannen.

Dozou wollt ech just Folgendes soen: Dat Éischt, dat ass, datt mir selbstverständlech bei der Opstellung vum Budget e Screening maachen, well all Dépense gëtt am Detail iwwerkuckt. Mä derbäi soen ech och, an dat soen ech och par rapport zu deem, wat d'Madame Adehm hei nach eng Kéier rappeléiert huet, datt mer eng Budgetsprozedur brauchen, déi nach besser gëtt.

Firwat huet dee Projet Retard kritt, un deem ech ganz staark attachéiert sinn? Well zwou Saache geschitt sinn: Dat Eent, dat ass, datt währenddeem, wou mer um Projet iwwert d'Budgetsreform um Schaffe waren, eng ganz Rei nei europäesch Regele komm sinn, déi mer mat décidéiert hunn, nämlech de sougenannten „Fiscal Compact", en Traité, deen hei an der Chamber nach muss gestëmmt ginn, deen nach net aviséiert ass vum Statsrot, de sougenannten „Sixpack", wou eng ganz Rei Budgetsregelen drastinn.

An am „Fiscal Compact" ebe steet d'Scholdebrems. Am „Sixpack" stinn eng ganz Rei Regelen, wéi e Budget muss gemaach ginn. An dee sougenannten „Two Pack", deen och ass iwwer wéi d'Prozedur tëschent Europa an dem Nationalstat ass, deen ass nach an der Diskussioun am Europäesche Conseil. Mä ech sinn der Meenung, datt een déi europäesch Regele muss direkt mat abauen an eist neit Kontabilitéits- a Budgetsgesetz.

Déi aner Ursaach ass, datt et äusserst schwiereg ass, déi Budgetsreform, wann een eng grouss Budgetsreform do wëllt maachen, hinzekréien, well eent vun den Ziler vun esou enger Budgetsreform ass, d'Qualitéit vun den Ausgabe besser ze préiwen an e System vun Evaluatioun vun de Programmer a vun den Ziler, déi ee sech gëtt, a posteriori kënne festzestellen. Wie mécht esou eng Evaluatioun? Doriwwer musse mer nach diskutéieren, och mat der Chamber. Dat ass keng einfach Reform!

An dat Drëtt, dat ass e Problem, dee mer schonn an der Chamber diskutéiert hunn, wou och d'Chamber keng Léisung fonnt hat, dat ass: Wéi kréie mer deen Ënnerscheed besser eliminéiert tëschent eiser nationaler Budgetsopstellung an där europäescher? Wat maache mer zum Beispill mat eise Fongen, déi mer hautdesdaags hunn, wou Dépensë fir Bauprojeten an esou dra sinn, an enger europäescher Budgetsform, déi just d'Recetten an d'Dépensë vun engem Joer kuckt, an net d'Reserven, déi een eventuell ugeluecht huet.

Iwwer all déi Froen hu mer nach net an der Regierung eng definitiv Léisung fonnt. Dorunner schaffe mer äifreg, an duerfir sinn ech frou, hei d'Ënnerstëtzung vun der Chamber op deem Projet ze hunn.

An ech hunn an der Finanzkommissioun gesot, net méi spéit wéi de Moien, datt ech elo emol mat engem Zwëscherapport wëll eng Kéier - mat den Analysen, déi mer bis elo gemaach hunn - uganks des Joers an d'Finanzkommissioun kommen an an d'Budgetskontrollkommissioun, wou d'Madame Brasseur, déi jo de Mëtteg hei geschwat huet, Presidentin ass, fir och do emol eng Kéier déi puer Optiounen, déi sech do stellen, ze diskutéieren. Well ech mengen, dat si keng parteipolitesch Diskussiounen, déi wat d'Budgetsreform ubelaangt ze

féiere sinn, mä dat ass: Wéi kënne mer dee beschte System fir déi nächste Jore fannen? An do zielen ech op d'Ënnerstëtzung an d'Kooperatioun vun der Chamber!

Merci.

M. le Président.- Merci dem Här Finanzminister. Mir kéimen dann elo zu der Ofstëmmung iwwert de Projet de loi.

Vote sur l'ensemble du projet de loi 6440 et dispense du second vote constitutionnel

D'Ofstëmme fänkt un. Fir d'Éischt déi perséinlech Stëmmen. De Vote par procuration.

De Projet de loi 6440 ass ugeholl mat 46 Jo-Stëmmen, géint 14 Nee-Stëmmen.

Résultat définitif après redressement: le projet de loi 6440 est adopté par 45 voix pour et 14 voix contre.

Ont voté oui: Mmes Diane Adehm, Sylvie Andrich-Duval, Nancy Arendt, MM. Fernand Boden (par Mme Nancy Arendt), Lucien Clement, Mme Christine Doerner, MM. Emile Eicher, Félix Eischen, Mme Marie-Josée Frank, MM. Léon Gloden, Norbert Haupert, Ali Kaes, Marc Lies, Mme Martine Mergen, MM. Paul-Henri Meyers, Laurent Mosar, Marcel Oberweis, Gilles Roth, Jean-Paul Schaaf, Mme Tessy Scholtes, MM. Marc Spautz, Robert Weber, Lucien Weiler (par M. Paul-Henri Meyers), Raymond Weydert, Serge Wilmes et Michel Wolter;

MM. Marc Angel, Alex Bodry, Mme Claudia Dall'Agnol (par M. Alex Bodry), MM. Fernand Diederich, Georges Engel, Ben Fayot, Claude Haagen, Jean-Pierre Klein, Lucien Lux, Mme Lydia Mutsch, MM. Roger Negri, Ben Scheuer et Roland Schreiner;

MM. Claude Adam, Félix Braz, Camille Gira, Henri Kox, Mmes Josée Lorsché et Viviane Loschetter.

Ont voté non: MM. André Bauler, Eugène Berger (par M. Carlo Wagner), Xavier Bettel, Mme Anne Brasseur, MM. Fernand Etgen, Alexandre Krieps, Claude Meisch, Mme Lydie Polfer et M. Carlo Wagner;

MM. Jean Colombera, Gast Gibéryen (par M. Jacques-Yves Henckes), Jacques-Yves Henckes et Fernand Kartheiser;

M. Serge Urbany.

Gëtt d'Chamber d'Dispens vum zweete Vote constitutionnel?

(Assentiment)

Dann ass dat esou décidéiert.

Als nächste Punkt stinn d'Chamberskonte vum Joer 2011 um Ordre du jour. Hei ass d'Riedezäit nom Basismodell festgelueht, an et ass den honorabelen Här Carlo Wagner, deen eis als Rapporteur déi Konte presentéiert.

(Interruption)

3. 6491 - Comptes du service intérieur de la Chambre des Députés pour l'exercice 2011

Rapport de la Commission des Comptes

M. Carlo Wagner *(DP), rapporteur.*- Här President, Dir Dammen an Dir Hären, den Artikel 165 vun eisem Reglement gesäit vir, ech zitéieren: «(1) L'examen de la comptabilité des fonds de la Chambre, pour chaque session, est confié à une commission spéciale dite „Commission des Comptes", assistée par un réviseur d'entreprises à désigner annuellement par le Bureau. […] (4) La Chambre, sur le rapport de cette commission, se prononce sur l'apurement du compte. La décision est communiquée à la Cour des Comptes pour être enregistrée.»

Wat nun, Dir Dammen an Dir Hären, d'Reserve vun der Chamber ubelaangt, esou gesäit een, wéi dat och schonn de Fall dat Joer virdru war, datt déi selbstverständlech duerch d'Renovatioun vun der Maison Wiltheim affectéiert sinn. Dräi Millioune sinn dofir virgesinn.

Op den 1. Januar hu sech d'Reserven op 5.590.000 Euro - ech kierzen of - chiffréiert, wou 1.859.000 Euro fir Dépenses imprévues virgesi sinn an u sech och déi reell Reserv vun der Chamber duerstellen. D'Réserve informatique chiffréiert sech op 731.000 Euro, déi néideg si fir schonn engagéiert Dépensen.

Ee Bléck op de Bilan weist, datt mer op den 31. Dezember 2010 en Aktiv an e Passiv hate vu 7.780.000 Euro, an op den 31. Dezember 2011 ee vun 8.841.000.

Da wëll ech Iech alleguerten awer och net virenthalen, datt mer par rapport zum Budget adopté 1.809.000 Euro manner ausginn hunn, dat sinn 6,29%.

Den Delta tëscht dem Budget, dee virgesi war, an de Frais effectifs an der Sectioun „Députés", dat heescht minus 397.000 Euro, erkläert sech haaptsächlech opgrond vun de Budgetsartikelen „Indemnités de secrétariat" an „Congé politique". Fir déi Budgetsartikele muss d'Administration parlementaire de gesetzleche Bestëmmungen no e Budget maximal ufroen, deen awer an der Regel ni gebraucht gëtt, op alle Fall net ganz gebraucht gëtt.

An der Sectioun „Institutions parlementaires internationales" si Frais de route ageschriwwe fir d'international Réuniounen, déi dann och natierlech Fonctioun si vun der Zuel vun de Participanten, der Zuel vun de Réuniounen an och der Plaz, wou se stattfannen. Do si 95.000 Euro manner gebraucht ginn.

Beim Personal, wou 244.000 Euro agespuert gi sinn, erkläert sech den Écart doduerch, well d'Salairë vun alle Fonctionnairë fir e ganzen Exercice agesat ginn an déi Rekrutementer awer oft eréischt am Laf vum Joer stattfannen. 2011 huet och een Deel vum Personal en Temps partiel ugefrot, woubäi awer eng ganz Tâche am Budget virgesi war.

Da sinn och nach beim Posten „Compte rendu" eng 248.000 Euro agespuert ginn, well just 14,5 Compte-renduë vun deenen 19, déi geplangt waren, realiséiert goufen.

Dir Dammen an Dir Hären, ech wëll Iech net onendlech mat Zuele ploen. Den Detail, dee kënnt Der jo fannen am schréftleche Rapport.

Et bleift dann och just, d'Firma Deloitte ze zitéieren, déi den Audit vun de Konte vun der Chamber gemaach huet. Ech zitéieren: «À notre avis, les comptes annuels donnent une image fidèle du patrimoine, de la situation financière de la Chambre des Députés au 31 décembre 2011, ainsi que des résultats pour l'exercice clos à cette date, conformément au référentiel comptable tel que décrit dans la Note 1 qui fait partie intégrante des comptes annuels.»

Au vu vun där Appréciatioun an och vun där Analys, déi mir selbstverständlech vun de Konten an der Kommissioun gemaach hunn, géif ech d'Chamber bieden, hiren Accord ze ginn zum Exercice 2011. Ech wëll dann och selbstverständlech den Accord vun der Fraktioun vun der Demokratescher Partei ginn.

Ech géif dann och nach gären dem Här President eng Resolutioun iwwerreechen, déi seet, datt d'Chamber déi Konten unerkennt an datt mer d'Konten an och de Rapport vun der Commission des Comptes un d'Cour des Comptes weider wäerte reechen.

Résolution

La Chambre des Députés,

vu le rapport de sa Commission des Comptes,

approuve

les comptes de l'exercice 2011 et prie son Président de transmettre la présente résolution et le rapport de la Commission des Comptes à la Cour des Comptes pour y être enregistrés.

(s.) Carlo Wagner, André Bauler, Jean Colombera, Camille Gira, Roger Negri.

Ech soe Merci fir d'Opmierksamkeet.

Plusieurs voix.- Très bien!

M. le Président.- Merci dem Här Rapporteur.

Wëllt nach een dozou d'Wuert ergräifen?

(Négation)

Dat schéngt net de Fall ze sinn.

Domadder ass d'Diskussioun ofgeschloss. Sou wéi den Artikel 165 vum Chambersreglement et virgesäit, stëmme mer elo iwwert d'Resolutioun of, déi d'Kontekommissioun virgeschloen huet an déi folgende Wuertlaut huet: «La Chambre des Députés, vu le rapport de sa Commission des Comptes, approuve les comptes de l'exercice 2011 et prie son Président de transmettre la présente résolution et le rapport de la Commission des Comptes à la Cour des Comptes pour y être enregistrés.»

Ass d'Chamber domadder averstanen, à main levée iwwert dës Resolutioun ofzestëmmen? Wien ass domadder d'accord?

(Assentiment)

Vote sur la résolution

Ech géif dann déi, déi mat der Resolutioun vun der Kontekommissioun averstane sinn, bieden, d'Hand an d'Luucht ze hiewen.

Dat schéngt mer d'Unanimitéit ze sinn, mat där d'Resolutioun domat ugeholl ass. Esou wéi den Artikel 165 vum Chambersreglement et virgesäit, gëtt dës Resolutioun mam Rapport vun der Kontekommissioun un d'Cour des Comptes weidergereecht.

Mir kommen dann elo zu eisem nächste Punkt vum Ordre du jour, an zwar der Resolutioun iwwert d'Konte vun der Cour des Comptes fir d'Joer 2011. Hei ass et d'Madame Brasseur, déi elo d'Wuert dozou kritt. Madame Brasseur, Dir hutt d'Wuert.

4. Résolution concernant les comptes de l'exercice 2011 de la Cour des Comptes

Exposé

Mme Anne Brasseur *(DP)*.- Här President, ech géif bieden, dass mer dës Resolutioun solle stëmmen, well déi Konten, déi sinn exakt geféiert. Mir hunn dat nogekuckt an duerfir kann ech nëmmen der Chamber recommandéieren, dass mer dat duerch e Vote expriméieren.

Résolution

La Chambre des Députés,

- vu le rapport du réviseur des comptes de la Cour des Comptes qui estime que «les comptes annuels donnent une image fidèle du patrimoine et de la situation financière de la Cour des Comptes au 31 décembre 2011, ainsi que des résultats pour l'exercice clos à cette date, conformément au référentiel comptable tel que décrit dans la Note 2 qui fait partie intégrante des comptes annuels[1]»;

- vu l'accord de la Commission du Contrôle de l'exécution budgétaire avec le rapport du réviseur des comptes marqué suite à l'analyse des comptes en question lors de sa réunion du 3 décembre 2012;

approuve

les comptes de l'exercice 2011 de la Cour des Comptes.

[1] Principes généraux: Les comptes annuels de la Cour des Comptes sont établis par le Collège de la Cour des Comptes conformément aux principes comptables généralement admis à Luxembourg à l'exception des acquisitions en équipements et mobiliers qui sont comptabilisées directement dans le compte de revenus et charges dès la date d'acquisition, ainsi que des spécificités concernant l'exercice budgétaire et comptable du chapitre 3 de la loi modifiée du 8 juin 1999 sur le budget, la comptabilité et la trésorerie de l'État.

(s.) Anne Brasseur, Diane Adehm, Félix Braz, Gast Gibéryen, Roger Negri.

M. le Président.- Merci der Madame Brasseur.

Wëllt nach een dozou d'Wuert ergräifen?

(Négation)

Dat schéngt net de Fall ze sinn.

D'Diskussioun ass dann och domadder ofgeschloss, an esou wéi den Artikel 158 vum Chambersreglement et virgesäit, stëmme mer elo iwwert d'Resolutioun of, déi d'Budgetskontrollkommissioun virgeschloen huet.

Ass d'Chamber domadder averstanen, à main levée iwwert dës Resolutioun ofzestëmmen?

(Assentiment)

Dat schéngt mer de Fall ze sinn.

Vote sur la résolution

Ech bieden dann all déi, déi mat der Resolutioun vun der Budgetskontrollkommissioun averstane sinn, d'Hand an d'Luucht ze hiewen.

Dat schéngt mer och d'Unanimitéit ze sinn. Domadder ass dës Resolutioun ugeholl, an esou wéi den Artikel 158 vum Chambersreglement et virgesäit,…

(Brouhaha et interruption)

…gëtt dës Resolutioun un d'Cour des Comptes weidergereecht.

Eisen nächste Punkt ass d'Resolutioun iwwert d'Konte vum Médiateur vum Joer 2011, an hei kritt nach eng Kéier déi honorabel Madame Brasseur d'Wuert.

5. Résolution concernant les comptes de l'exercice 2011 du Médiateur

Exposé

Mme Anne Brasseur *(DP)*.- Merci, Här President. Och do géif ech d'Chamber bieden, där Resolutioun d'Zoustëmmung ze ginn. Mir sinn hei am Kader vun enger neier Procédure. Den Dënschdeg hu mer d'Procédure geännert, fir dass mer dat sollen iwwer Resolutioun no Examen vun der Budgetskontrollkommissioun hei adoptéieren.

Ech muss Iech awer opmierksam maachen op e Passage aus dem Rapport vun den Experts-comptables vun der Fiduciaire, déi déi Konte vun dem Médiateur nogekuckt hunn. Déi schreiwen, an ech zitéieren: «Nos vérifications n'avaient pas pour objet la certification de cet état comptable, dès lors nous n'avons pas vérifié l'état comptable suivant les normes de révision généralement admises.»

Fir de Rescht soe se awer, d'Konte wieren an der Rei. Mir musse fir déi nächst Joren ons awer eng aner Method ginn, fir dat ze vérifiéieren. Dat wollt ech ënnersträichen, mä no där Observatioun géif ech awer nach eng Kéier der Chamber recommandéieren, déi Resolutioun ze stëmmen.

Une voix.- Très bien!

Résolution

La Chambre des Députés,

- vu le compte 2011 établi par le Secrétariat du Médiateur et soumis au Bureau de la Chambre des Députés lors de sa réunion du 4 juillet 2012;

- vu l'opinion du réviseur, dont les vérifications n'avaient pas pour objet la certification de l'état comptable du compte 2011 suivant les normes de révision généralement admises, mais selon lequel «le compte 2011 donne une image fidèle des recettes collectées et des dépenses payées par le Secrétariat du Médiateur du Grand- Duché de Luxembourg pour la période du 1er janvier 2011 au 31 décembre 2011 en accord avec son règlement financier et comptable intérieur. Plus particulièrement, les opérations comptabilisées dans le journal peuvent être réconciliées de manière transparente par rapport aux comptes de trésorerie.»;

- vu l'examen des comptes par la Commission du Contrôle de l'exécution budgétaire lors de sa réunion du 3 décembre 2012;

approuve

les comptes de l'exercice 2011 du Médiateur.

(s.) Anne Brasseur, Diane Adehm, Félix Braz, Gast Gibéryen, Roger Negri.

M. le Président.- Merci der Madame Brasseur. Ech huelen net un, datt nach een dozou wëllt d'Wuert ergräifen. Domadder wär och d'Diskussioun ofgeschloss.

Sou wéi den Artikel 158 vum Chambersreglement et virgesäit, stëmme mer elo iwwert d'Resolutioun of, déi d'Budgetskontrollkommissioun virgeschloen huet.

Ass d'Chamber domadder averstanen, à main levée iwwert dës Resolutioun ze stëmmen?

(Assentiment)

Dat schéngt mer de Fall ze sinn.

Vote sur la résolution

Ech bieden déi, déi mat der Resolutioun vun der Budgetskontrollkommissioun averstane sinn, d'Hand an d'Luucht ze hiewen.

Dat schéngt mer och erëm d'Unanimitéit ze sinn. Domadder ass dës Resolutioun och ugeholl, an esou wéi den Artikel 158 vum Chambersreglement et virgesäit, gëtt dës Resolutioun och weidergereecht.

Dir Dammen an Dir Hären, mir sinn dann och domadder um Enn vun eiser Sitzung vun haut de Mëtteg ukomm. Déi nächst Sitzunge si virgesi fir den 11., 12. an 13. Dezember.

D'Sitzung ass opgehuewen.

(Fin de la séance publique à 16.01 heures)

d'Chamber online op
www.chd.lu